

高职高专商务英语系列教材

新编

XINBIAN YINGYU FANYI JIQIAO

英语翻译技巧

主编 江峰 丁丽军



江西高校出版社

高职高专商务英语系列教材

新编英语翻译技巧

Skills for English Translation

主 编 江 峰 丁丽军

江西高校出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编英语翻译技巧/江峰,丁丽军主编. —南昌:江西
高校出版社, 2009.5

(高职高专商务英语系列教材)

ISBN 978 - 7 - 81132 - 610 - 9

I. 新... II. ①江... ②丁... III. 商务 - 英语 -
翻译 - 高等学校:技术学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009) 第 055647 号

出版发行	江西高校出版社
社 址	江西省南昌市洪都北大道 96 号
邮 政 编 码	330046
总编室电话	(0791)8504319
销 售 电 话	(0791)8508191
网 址	www.juacp.com
印 刷	南昌市光华印刷有限责任公司
照 排	江西太元科技有限公司照排部
经 销	各地新华书店
开 本	787mm × 960mm 1/16
印 张	20.5
字 数	379 千字
版 次	2009 年 6 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1 ~ 3000 册
书 号	ISBN 978 - 7 - 81132 - 610 - 9
定 价	33.80 元

版权所有 侵权必究

高职高专商务英语系列教材编委会

主 任:郑淑媛

副主任:丁丽军 江 峰

委 员:(以姓氏笔画排列)

丁丽军 南昌航空大学

江 峰 江西外语外贸职业学院

刘华东 新余高等专科学校

刘 恺 九江职业技术学院

刘桂兰 南昌工程学院

吴 超 南昌理工学院

陈永国 萍乡高等专科学校

冷小利 江西经济管理干部学院

郑淑媛 江西旅游商贸职业学院

但汉彪 江西财经职业学院

秦三川 江西工业贸易职院

曹迁平 九江职业大学

傅江华 苏州农业职业技术学院

黎明虹 广东工贸职业技术学院

本书编委会

主 编	江 峰	丁丽军	
副主编	龚 璇	徐 翰	吴 静
	孙淑芬	涂 敏	
编 委	丁丽军	龚 璇	何玉婷
	江 峰	宋 佩	林英华
	彭 澄	王亲英	魏 华
	吴 静	徐 翰	袁军英
	张 薇	戴紫明	韩莹莹
	孙淑芬	潘 铮	涂 敏

前 言

《高职高专商务英语系列教材》是根据教育部制定的《高职高专教育基础课程教学的基本要求》和《高职高专教育专业人才培养目标及规格》的要求编写而成的。

本系列教材面向高职高专院校国际商务、经济管理类等相关专业编写而成,充分体现了以就业为导向、市场需求为己任及学以致用原则;努力符合本学科的课程设置要求;本教材所选内容全面、新颖,把科学性、实用性和通用性结合起来,较好地解决了传统教材中存在的“所学非所用”和“所用非所学”的问题,给学生提供了一个模拟仿真的商务环境,使之毕业后能直接上岗。可以说系列教材是集教育界的教师们多年来的职业教学经验,在理论体系,组织结构和阐述方法等方面都做了一些新的尝试,特别是在突出实践教学环节,强调实用性和可操作性方面有其创新之处。

系列教材共含九册,《新编经贸英语会话》、《新编外贸英语函电与实训》、《新编外贸单证与实训》、《新编商务谈判技巧》、《新编商务英语听说》、《新编经贸英语阅读》、《新编英语应用文写作》、《新编求职英语》和《新编英语翻译技巧》。

《新编经贸英语会话》旨在最大限度地强化学生的语言沟通能力,最大限度地帮助学生将英语语言知识和经贸类专业知识有机地结合起来,使学生在模拟的外贸环境中,掌握大量的专业术语及操作技能。从而达到培养学生的经贸英语的综合运用能力和贸易业务的实际操作能力。

《新编外贸英语函电与实训》以外贸业务流程为脉络,系统地介绍了外贸业务交往中外贸英语函电的基本知识及写作技能,并以英文信函的格式全面展示了外贸业务从建立业务关系、询盘、报盘、还盘、接受到签订合同、催开或修改信用证、运输、保险、投诉、索赔和理赔等一系列业务情景。为了便于学生在学习过程中将外贸业务知识的学习与英语函电的学习紧密结合起来,本书还将同一笔交易中进出口双方当事人在不同交易阶段相互往来的多封英文信函编入一处。

《新编外贸单证与实训》详细地讲解了各种单证的制作方法和技巧;尽量做到理论部分简明扼要、通俗易懂;实训部分内容翔实、新颖、可操作性强;内容涵盖了最新的常用的各种外贸单证。强调讲授最新的制单规范和相关的国际贸易惯例,培养学生的综合制单能力。

《新编商务谈判技巧》精选简单实用的英语谈判技巧内容,突出语言的典型性和谈判场景的实用性,使学生了解基本的英语谈判技巧和跨文化交际原则。全书共分4章:商务谈判概述、商务谈判的类型与内容、商务谈判准备、商务谈判。

《新编商务英语听说》旨在培养学生英语语言的综合运用能力。内容包括出差、闲聊、租房、上网购物、商务礼仪、参观工厂、洽谈业务、交易会、财务事项、投资业务、观光、道别、求职、国际物流、保险与索赔、公共关系等。

《新编经贸英语阅读》旨在训练学习者通过阅读英语文章获取基础的经济与商务知识的能力。课文均选自国内外最新的经济与商务信息,内容包括基础经济理论介绍,银行业及信用卡服务、国际贸易潮流、电子商务、股票市场及税收等方面。选材内容既有经典的专业基础理论,又有最近的时事报道。还为阅读主课文 TEXT A 配备了大量的商务英语短语翻译、回答问题等不同形式的练习,以供学习者进行扎实的专业术语及基础语言训练之用。每单元课文后均附有词汇表与注释,方便学习者查阅。

《新编英语应用文写作》提供了各种常见、常用的应用文范例及实训写作指导,包括了最常见的英语应用文的写作特点、方法和要求等等,内容全面,是一本操作性很强的实用教材,也是广大英语学习者和教研工作者的良师益友。

《新编求职英语》旨在让学生了解求职的各个环节,运用现有的英语综合知识进行有效的求职活动。教材以求职的整个过程为线索,从英文招聘广告、求职信、英文履历、求职申请表的填写、如何进行网络求职、面试礼仪及面试技巧等方面给学生进行全面系统地指导,使学生对英文求职的内容和程序有较清晰的了解,并在附录中对求职过程中的关键部分所使用的句子、语气、方法及礼仪都给出了详细的例句和样例供学生学习与模仿,增强学生在求职过程中的信心和勇气。

《新编英语翻译技巧》共分两部分,即笔译与口译。笔译部分包括翻译概论、笔译技巧、词义选择、引申和褒贬、词类的转换、语序的变换、正反、反正译法、增译、减译法、否定句的译法、从句的译法、长难句的译法,以及色彩、习语的文化内涵比较与翻译,和新词汇的翻译等。口译部分包括口译的概述、基本技巧和口译的实践等。

本系列教材的编写得到了全国各兄弟院校及相关专家们的鼎力相助和悉心指导,在此谨致谢忱。由于能力和水平有限,不当之处在所难免,恳请各兄弟院校和读者在使用本教材的过程中给予批评和指正。

编 者

2009年1月8日

编者的话

商务英语专业是我国加入世界贸易组织以来一直非常热门的专业之一,用人单位对该专业的人才所必备的英语素质和专业水平的要求也越来越高。为了使高职院校培养的商务英语专业毕业生能够掌握一定的实用语言综合运用技能,我们编写了《新编英语翻译技巧》一书。

本书共分两部分,即笔译与口译。其中笔译部分包括翻译的标准及过程,翻译的基本方法、技巧及步骤等。其主要内容有:词类的转换及语序的变换;直译与意译;正译与反译;增减译的方法;被动语态、复合句及长句的翻译方法;习语、颜色及新词汇的翻译方法和综合练习等。口译部分包括概述、基本技巧和实践等。其主要内容有:口译的特点、标准、类型及口译人员的必备素质;听辨技巧、记录技巧、数字口译技巧及习语口译技巧;导游、国际会议及商务谈判等实践训练。

本教材结合商务英语专业的培养特点,具有较强的专业性和实用性。本教材适合高职院校商务英语专业及经贸类相关专业的学生使用,并可作为初、中级英语水平学习者的翻译实践指导用书。

在此,我们对在编写过程中提供了大力支持和帮助的各位同行及朋友表示诚挚的谢意。

编 者

2009年3月

目 录

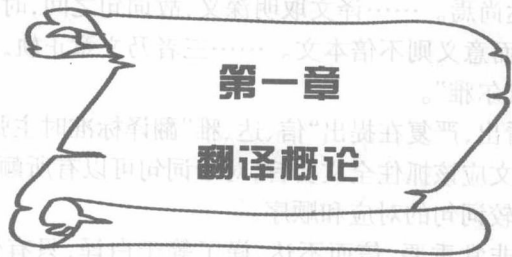
第一部分 笔 译

第一章 翻译概论	1
第一节 翻译的标准	1
第二节 翻译的过程	4
第二章 笔译的技巧(上篇)	12
第一节 词义的选择、引申和褒贬	12
第二节 词类的转换	23
第三节 语序的变换	38
第四节 正反、反正译法	47
第五节 增译、减译法	52
第三章 笔译的技巧(中篇)	72
第一节 否定句的译法	72
第二节 从句的译法	78
第三节 长难句的译法	102
第四章 笔译的技巧(下篇)	112
第一节 颜色词的比较与翻译	112
第二节 习语的比较与翻译	125
第三节 新词汇的翻译	140
第五章 笔译的综合篇	153
第一节 标点符号的处理	153
第二节 常见翻译错误举例	156
第三节 全国外语翻译证书考试(四级)介绍	189

第二部分 口 译

第六章 口译概述	201
第一节 口译的定义	201
第二节 口译的历史	202
第三节 口译的特点	202
第四节 口译的过程	204
第五节 口译的标准	205
第六节 口译的类型	206
第七节 口译人员的必备素质	207
第七章 口译技巧	209
第一节 听辨技巧	209
第二节 记录技巧	211
第三节 口译记忆	219
第四节 口译方法	221
第八章 口译难点	229
第一节 数字技巧	229
第二节 习语口译	238
第三节 口译文化空缺的弥补	245
第四节 口译临场问题的处理	249
第九章 口译实践	252
第一节 导游口译	252
第二节 国际贸易活动口译	267
第三节 国际交流口译	288
附录	301
一、译员行为守则	301
二、中国重要组织名称	303
三、国际主要经济贸易组织	305
四、联合国主要部门	306
五、主要官衔	308
六、世界主要媒体名称	309
七、节日	311
八、二十四节气	313
参考文献	315

第一部分 笔 译



翻译已有几千年的历史,它是人类最早从事的智力活动之一,对人类社会的发展起着非常重要的作用,当今更是在实践和理论上呈现兴盛之势。随着国际交往的进一步扩大和深化,我国需要大量高水平的口、笔译人才。造就这样的人才,实践无疑是唯一的途径。但事实证明,一些基本理论知识显然是不可或缺的,而且对理论知识的把握必然有助于实践水平的提高。本书旨在帮助使用者进行一般的翻译实践,同时也简要地介绍一些基本的翻译理论知识,以便给使用者带来最大的帮助。

第一节 翻译的标准

学习翻译,首先要了解“什么是翻译”或“翻译是什么”,即翻译的定义。翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确地、完整地重新表达出来的语言活动。它是一种跨语言、跨文化、跨社会的交际活动。

翻译有两种形式:口译和笔译。无论口译还是笔译,从事翻译的人只能充当代言人的角色。虽然翻译也是一种创造活动,但这种创造的目的是使译文再现原文的意义和功能,所以这种创造的原则只能是服从于原文。从这个意义上讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。而且翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美远远超出了语言的范畴。

由于翻译涉及多学科、多领域的知识,所以翻译的标准问题可谓是仁者见

仁,智者见智。自从 1898 年我国著名的翻译家严复提出了“信、达、雅”翻译三原则后,有一定影响的关于翻译标准的论述有鲁迅的“直译”、林语堂的“美学”、郭沫若的“创作论”、朱光潜的“艺术论”、傅雷的“神似”和钱钟书的“化境”。但影响力最大的莫过于严复提出的“信、达、雅”翻译三原则。

严复(1853 - 1921)根据自己翻译的实践在《天演论》(1898 年出版)卷首的《译例言》中提出了“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。……译文取明深义,故词句之间,时有所颠倒附益,不斤斤于字比句次,而意义则不悖本文。……三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信、达而外,求其尔雅”。

从以上可以看出,严复在提出“信、达、雅”翻译标准时主张:

关于“信”:译文应该抓住全文要旨,对于词句可以有所颠倒增删,只要不失原意,不必斤斤计较词句的对应和顺序。

关于“达”:达非常重要,信而不达,译了等于白译,只有做到达,才能做到信。要做到达,译者必须首先认真通读全文,做到融会贯通,然后进行翻译。

关于“雅”:译文要雅,否则没人看。“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。

对于严复的“信、达、雅”,不少人对于“雅”有一些不同的看法:不能脱离原文,片面追求雅;如果原文不雅,译文怎么雅?况且,严复主张的是古雅,即用古文翻译,这是不可取的。但严复的“信、达、雅”翻译三原则是相互联系,相互依存的整体,且有着相对的主次关系,在不同的文体中需要译者根据不同的要求对“信、达、雅”的成分比例做适当的调整,才能取得最佳效果。至于“信”和“达”,多年来用作评价翻译的尺度,在我国翻译界一直是没有异议的。

五四运动之后,鲁迅先生(1881 - 1936)主张“信”与“顺”的兼顾的翻译标准。他说:“凡是翻译必须兼顾两面,一则当然力求其易解,一则应保存着原文的风姿。”所谓“信”,是指忠实于原文的内容,包括思想、感情、风格等,即把原文完整而准确地表达于译文中,对原文的内容尽可能不增不减。所谓“顺”,是指用词正确得体,译文流畅通顺,符合译文习惯;避免逐字死译、生搬硬套。这就是鲁迅的“直译”翻译标准。

在文学翻译上傅雷提出“传神”的翻译标准。傅雷认为,首先要“事先熟读原著,不厌其烦,尤为要著。任何作品,不精读四五遍决不动笔,是为译事基本。”第二,表达要“传神达意”。傅雷曾说过:“领悟为一事,用中文表达为又一事。”可见“传神”就是传原文的精神,透过字面,把字里行间的意蕴曲达以出。而钱钟书在文学翻译上提出“化境”的翻译标准。他说:“文学翻译的最高标准

是‘化’，把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算是入于‘化境’。17世纪有人赞美这种造诣的翻译，比为原作的‘投胎换骨’，躯壳换了一个，而精神姿致依然故我。换句话说，译文对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。”这本来是个很好的意见，但一直未被人重视，认为这是不切实际，要求过高，而未被公认。

在实践翻译工作中，对原文含义的理解和表达要做到什么程度才算符合要求呢？一般认为，翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言确切地表达出来，而要表达得清楚，让读者看明白。前面一个要求就叫做“忠实”，后面一个要求就叫做“通顺”。

如何理解忠实？比如说，在译“This product makes your hair strong.”这句时，起先是译为“此产品使你的头发更强壮。”后来被改译为“XX 洗发水使你的秀发更强韧。”这样，从形式上看，句子的主语用具体的产品代替了，与原文的主语看似不一样，但实际上是根据上下文把指示代词“this”具体化了，把原文的真正含义更确切地显示出来了。这在翻译中就叫做“忠实”。当然，第一个译法我们也可以说它是“忠实”的，但那只是形式上的忠实罢了。我们要的不是忠实于原文的字面，而是要忠实于原文的真正含义。又比如说，在译“You should complete this customs declaration in the English language. Another language may be added, provided it is accepted in the country of destination, further information can be obtained at a post office.”这句时，起先译为“你应该用英语来填写这份海关报表。用目的国允许的其他一种语言也可附上。进一步情况可以从邮局中得到。”后来被改译为“本表需要用英语填写。可以附上寄达国所接受的其他一种语言，细节可以从邮局进一步获得。”从形式上看，“海关报表”用“本报表”替代了，“目的国”用了“寄达国”替代了，与原文看似不一样，但改译的更符合交际中的语言风格或语体风格。这就是指忠实于原作的风格，即语言风格或语体风格。所以忠实，首先忠实于原作的内容，即完整而准确地表达出原作的内容；其次指保持原作的风格，即原作的民族风格、时代风格、语体风格及语言风格。使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。

如何理解通顺？比如说，在译“America’s trading partners in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) formally charged Washington today with violating the rules of the trading agreement with its 15 percent surtax on imports.”这句时，起先译为“美国的贸易伙伴在关贸总协定指控华盛顿今天破坏贸易协定的规则，其对进口商品征收 15% 的附加税。”后来被改译为“美国在关贸总协定的贸易伙

伴今天正式指控华盛顿破坏贸易协定的规则,对进口商品征收 15% 的附加税。”这样,实词并没有变,但句子的结构有了变化,使译文符合汉语规范,便于读者抓住原文的精神实质。这在翻译中就叫做“通顺”。第一译文完全照搬原文的结构,体现的是英美人的思维方式和英语的表达习惯,虽然译者自己感到很清楚,可是读者看了以后不明白作者到底想说什么,这就是不通顺。又比如,在译“*We should develop our city into a modern city that is advanced in economic development, prosperous in culture, with flourishing urban areas and a beautiful environment.*”这句时,起先译为“我们应该把我们的城市建设成为一个现代化的城市,它经济发达,文化繁荣并且有着繁华的城区和优美的环境。”后来被改译为“我们要把本市建设成为一座经济发达、文化繁荣、城区繁华、环境优美的现代化城市。”这样,实词并没有变,但形容词的位置改变了,结构也有了变化,使得译文更符合汉语规范,说起来也朗朗上口,没有逐字死译、硬译现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。所以通顺,首先必须是通顺易懂,符合规范,符合汉语表达习惯;其次使用明白流畅的现代语言,没有逐字死译、硬译现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清现象。

现在,大多数翻译标准归于“忠实、通顺”四个字。忠实与通顺也是相辅相成的,忠实是通顺的基础,通顺是忠实的保证。忠实而不通顺读者看不懂,也就谈不了忠实;通顺而不忠实,脱离原作的内容与风格,通顺也失去了作用。通顺是翻译标准中的首要问题,它对原作的内容、风格、语言应有全面的照顾。可见,忠实与通顺是对立的统一,两者的关系反映了内容与形式的一致性。所以,我们说,忠实是译文质量的基础,而通顺则是译文质量的保证。总之,忠实和通顺结合在一起,就是我们对译文质量的基本要求。

第二节 翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程,大体上可分为理解、表达和审核三个阶段。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确理解就谈不上确切的表达。但理解与表达通常是互相联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。当译者在理解的时候,他已自觉或不自觉地在挑选表达手段;当译者在表达的时候,他又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时,译者往往要从原语(英语)到译语(汉语),从译语(汉语)到原语(英语)反复推敲,仔细研究。

一、理解阶段

理解主要通过对原文的上下文来进行,译者必须从上下文的关系中来探求正确的译法,所谓上下文可以是指一个句子、一个段落、也可以是指一章、一节,以至全文或全书。对原文作透彻的理解是确切翻译的基础和关键。为了透彻理解原文,必须注意理解所译原文的语言现象(词汇的含义、句法结构和惯用法)、理解原文与上下文的逻辑关系以及理解原文所涉及的事物。例如:

1. All these items are in stock and are ready for immediate shipment.

有人把整个句子误译为“所有的东西都在股市并且随时可以运走。”这是因为他没有根据上下文去理解 stock 的词义。多义词 stock 既可作“股票”解,又可作“存货”解,在字典上还有很多其他的含义,在这作“存货”解。因此,该句译为“所有品种均有现货,即可装运。”

2. Love me, love my dog.

有人把这句误译为“爱我,爱我的狗。”这是因为他只是直译了句子,而不知道英语与汉语的一些惯用法和习语的翻译方法。这句根据英语与汉语的对等,译为“爱屋及乌”。

3. He is the last man to do the job.

这句话字面意思是“他是最后一个做这个工作的人。”根据实际情况,仔细推敲之后,更合乎逻辑的译文为“他是最不适合做这个工作的人。”

4. The carpets made in our factory are beautiful and magnificent for the novel designs and elegant colors.

这句话告诉我们句中涉及的“地毯”因“色彩和图案”而“美丽和富丽”。在翻译时我们仔细琢磨后译为“我厂生产的地毯图案新颖、色调雅致、美丽大方、富丽堂皇。”

以上的例子告诉我们在动手翻译之前,首先要读懂原文,不要急于落笔。要理清所要翻译的句子在段落中与其他句子之间的语法和逻辑关系,分析原文中的词汇、结构及惯用法。

二、表达阶段

表达阶段就是译者把从原文所理解的内容用另一种语言重新表达出来。表达的好坏取决于对原文理解的深度和对译文语言的修养程度。理解是前提,表达是关键,是理解的结果,但理解正确并非意味着一定能够表达得正确。在

表达上还有许多具体方法和技巧。这些具体的方法和技巧将在本教程的第二章至第四章中分别加以探讨。这里我们先介绍一下直译法和意译法。

“直译”和“意译”是翻译中最常见的、难以回避的问题,同时也是翻译中最基本的表达手段和翻译方法。它们是翻译界很古老的一对最基本的理论概念,而且是至今仍然大有争议的概念。关于这样的争论、它们的历史演变、与翻译的科学性和艺术性的联系,以及中外译界的异同等复杂情况,在这里无法细说,只能请有兴趣者另做专门的探究。我们认为,所谓直译,是指翻译时要尽量保持原文的语言形式和文化特色,包括用词、句子结构、修辞手法等等,同时必须保持译文语言流畅、易懂,符合译文语言的表达习惯。意译,往往是由于原文语言和译文语言本身存在的差异,以及两种语言所表达的文化内涵的差异,使得原文无法直译,或者采用“直译法”后使读者不知所云,此时,为了将原文的意思准确地表达出来,只能从意义出发,而不得不放弃原文的语言形式和文化特色的表达方法。

由于不同的语言有各自的特点和形式,在词汇、语法、惯用法、表达法、文化等方面有相同之处,也有相异的地方。所以在两种语言的对译中采用直译与意译手段时,应尽量量体裁衣,灵活处理。一般来说,在具体的翻译过程中,可以直译的成分直译,可以意译的成分意译。总的来说,能直译就直译。在特定的上下文翻译中,译者可以通过比较,在两者中挑选出比较合适的一个,甚至采用直译+意译的手段。英、汉语的结构有相同的一面,汉译时可照译,即所谓的“直译”。例如汉语中的“纸老虎”直译成“paper tiger”,外国人看起来不但深明其义,而且觉得很传神,所以现已成为正式的英美民族语言。另外,我们口语中的“丢脸”也被直译为“lose face”,“走狗”译成“running dog”。由于中国热而深受外国人欢迎的“功夫”音译成“kung fu”等也算是直译法的一种,即用符合译语规范和习惯的对等语再现原文的全部意义。有时,译语中没有的,而表达功能所必需的,即使生搬硬套出发语的词语和句型也视为正法,但是直译不等于死译。原文结构与汉语结构是一致的,照译即可;如果原文结构与汉语结构不一致的,仍然采用直译的方法就成死译了。试比较:

1. He laughs best who laughs last.

A. 他笑得最好,谁笑到最后。(死译)

B. 谁笑到最后,谁笑得最好。(直译)

译文 A 刻板地按照原文的顺序硬译,而不顾及英汉两种语言定语位置上的差异,因而得到莫名其妙的译文。译文 B 采用的是“直译法”但对语序进行了必要的调整。这样不但准确地表达了原文的意义,而且句子通顺易懂。可见